«Переводчица из города мастеров»

к 120-летию со дня рождения

Тамары Григорьевны Габбе

в рамках проекта

«Литературный часослов:
авторы, переводы, послания»

Тамара Григорьевна Габбе вошла в историю русской литературы как детская писательница, драматург, переводчик, фольклорист, критик и редактор.
Тамара Григорьевна родилась
3 (16) марта 1903 года в Петербурге.
Но ее детство прошло в отдаленных городках Великого княжества Финляндского.

Дед Тамары Григорьевны, Михаил Яковлевич Габбе, был известным медальером Санкт-Петербургского монетного двора, евреем, уроженцем Виленской губернии. Его сыновья приняли православие ради получения высшего образования.

Григорий Михайлович Габбе, отец, окончил Военно-медицинскую академию в Санкт-Петербурге и служил военным врачом. Он добавил к фамилии лишнюю букву «б», чтобы звучало по-немецки – Габбе. Его жена Евгения Самойловна, вела домашнее хозяйство и занималась воспитанием детей – Елены, Тамары и Михаила.

Детство Тамары и ее старшей сестры Елены прошло на севере Финляндии, куда был назначен на службу отец. Не зная финского языка, девочка рано обратилась к книгам из домашней библиотеки. Да и семейные традиции были «литературными» – по вечерам все собирались у лампы и читали вслух.

Затем Григория Михайловича перевели на службу в Выборг. Здесь Тамара поступила в гимназию. Она была лучшей ученицей гимназии.
Лет до пятнадцати Тамара писала стихи. Но потом, найдя их «недостаточно самостоятельными», «запретила себе» это. К стихотворству она вернулась лишь в зрелом возрасте.

До Октябрьской революции сестры Елена и Тамара успешно учились в Выборгской женской гимназии, где кроме русского преподавали немецкий, шведский и французский языки. В декабре 1917 года Финляндия отделилась от России. Семья вернулась в Петроград.

В 1924 году поступила в Ленинградский институт истории искусств на литературный факультет, где ей пригодилось в дальнейшем знание иностранных языков. Там же проявились ее литературные способности.

В 1924 году Тамара поступила на Высшие государственные курсы при Ленинградском институте истории искусств. Здесь зимой 1924-1925 года она познакомилась с Лидией Чуковской, Александрой Любарской и Зоей Задунайской, их дружба вчетвером, начавшаяся со студенческих времен, продолжалась всю жизнь.

Окончив институт в 1930 году, Тамара некоторое время работала учительницей. Но вскоре стала редактором детского отдела Госиздата, которым руководил Самуил Яковлевич Маршак. Вместе с ней работали Чуковская, Любарская и Задунайская.

Именно благодаря этой знаменитой команде издавались прекрасные книги для детей, в которых о сложных вещах говорилось интересно, просто и понятно. Свет увидели произведения В. Бианки, Б. Житкова, Л. Пантелеева, Е. Шварца, Д. Хармса и многих других одаренных писателей. Многие из них стали друзьями Габбе.

Габбе была редактором высочайшего класса. Не зря её считали «Лучшим вкусом Ленинграда и Москвы. Тамара не только редактировала знаменитых сочинителей, но и сама пробовала силы в переводе и пересказе. В 1930 году она перевела **«Воспоминания американского школьника».**

Ее первой большой работой как переводчика стала замечательная книжка для младших школьников – пересказ романа Джонатана Свифта **«Путешествия Гулливера»** в соавторстве со своей подругой Зоей Задунайской. В 1932 год был ознаменован выходом их собственной книжки для детей **«Повар на весь город».** Также она перевела на русский многие сказки Г. Х. Андерсена и Ш. Перро: **«Золушка», «Спящая красавица, «Кот в сапогах», «Дюймовочка»** и многие другие.

В 1937 году ленинградская редакция Детского издательства была объявлена контрреволюционной группой Маршака, обвинена во вредительстве в детской литературе и расформирована – весной уволили Чуковскую и Задунайскую, а осенью арестовали Габбе и Любарскую.

Самуил Яковлевич бесстрашно бросился на ее защиту, что в те непростые времена было сродни подвигу. Эти хлопоты неожиданно завершились удачей – Габбе и Любарская скоро вышли на свободу в конце декабря 1937 года.

В 1938 году, когда Самуил Яковлевич Маршак переехал из Ленинграда в Москву, и работа детской редакции осталась в прошлом, его добросердечные отношения с Тамарой Габбе не прервались. Она осталась его другом и первым, хоть и неофициальным редактором.

Начиная с 40-х годов Тамара Габбе много лет работала в жанре пьесы-сказки. Именно в блокадном Ленинграде Тамара Григорьевна начала писать знаменитую пьесу **«Город мастеров, или Сказка о двух горбунах».**

Сказки, над которыми работала Тамара Григорьевна, учат добру, патриотизму, верности и чести. В их основе лежит борьба с глупостью, лицемерием, алчностью и другими людскими пороками.

Одним из самых значительных ее фольклористских трудов стал сборник **«Быль и небыль: русские народные сказки, легенды, притчи»,** подборка почти неизвестных широкому читателю легенд, сказок и притч русского народа. Они блестяще изложены, что делает чтение захватывающим и надолго сохраняет звучание этих строк.

Поэт Александр Твардовский дал хвалебную рецензию на эту книгу: «Тамара Габбе, признанный мастер литературной обработки устной речи, смогла сохранить всю прелесть звучания русского слова». **«Сказка про Василису Премудрую, про Иванушку, сына охотницкого, и про морского царя», «Сказка-былина про Илью Муромца», «По щучьему веленью»** и другие, представленные в сборнике, являются частью устного народного творчества, которое было собрано, переработано и записано автором-фольклористом.

В 1965 году, уже после кончины Габбе, был снят фильм «Город мастеров». В 1977-м – фильм «Кольца Альманзора» по пьесе «Оловянные кольца». Безусловно, эти фильмы составляют то, что принято называть золотым фондом отечественного детского кинематографа.

Спектакли по пьесам Тамары Габбе не сходят со сцен детских театров России.
В 1972 году фирма «Мелодия» выпустила грампластинку с записью оперы по сказке «Город мастеров, или Сказка о двух горбунах» в исполнении артистов и оркестра Московского государственного музыкального театра.

К сожалению, не удалось организовать музей Т. Г. Габбе в квартире в доме Литфонда в Москве, где она жила последние годы. Но в Израиле, в городе Ашкелоне, внучатая племянница Тамары Григорьевны создала небольшой частный музей, в котором представлены личные вещи Тамары Габбе, а также книги, фотографии и документы.

Тамара Григорьевна Габбе умерла 2 марта 1960 года. Похоронена на Новодевичьем кладбище вместе с матерью Е. С. Габбе-Гуревич и отчимом С. М. Гуревичем.

Памятник, установленный на могиле, выполнен скульптором Михаилом Руфиновичем Габе, двоюродным братом Тамары Григорьевны. На памятнике выбиты стихи С. Я. Маршака, посвящённые Тамаре Габбе.

Когда, как тёмная вода,
Лихая, лютая беда
Была тебе по грудь,
Ты, не склоняя головы,
Смотрела в прорезь синевы
И продолжала путь.

С. Я. Маршак

Использованная литература:

1. **Гейзер, Матвей Моисеевич**. Маршак / М. М. Гейзер. – Москва : Молодая гвардия, 2006. – 325, [2] с., [16] л. ил. – (Жизнь замечательных людей : ЖЗЛ : сер. биогр. : осн. в 1890 г. Ф. Павленковым и продолж. в 1933 г. М. Горьким ; вып. 1189 (989)). – Текст : непосредственный.

2. **Литературный портал имени Тамары Габбе** : [сайт]. – Москва. – URL : https://gabbe.ru/index.php/ru (дата обращения: 25.05.2023). – Текст : электронный.

3. **По дорогам сказки** : сказки писателей разных стран / в пересказах: Т. Г. Габбе, А. Любарской ; оформ. В. Конашевича. - [Переизд.]. – Москва : Детская литература, 1989. - 399, [1] с. : ил. ; 22 см. – Текст : непосредственный.

4. **Сарнов, Бенедикт Михайлович**. Самуил Маршак : (очерк поэзии) / Б. М. Сарнов. – Москва : Художественная литература, 1968. - 191 с. – Текст : непосредственный.

5. **Чуковская, Лидия Корнеевна**. Из дневника. Воспоминания / Л. К. Чуковская ; [сост. Е. Чуковская]. – М. : Время, 2010. - 670, [2] с. – Текст : непосредственный.

6. **Чуковская, Елена Цезаревна**. "Чукоккала" и около : статьи, интервью / Е. Ц. Чуковская ; Рус. обществ. фонд. – Москва : Русскій міръ : Жизнь и мысль, 2014. - 474, [1] с. ; 23 см. – (Литературная премия Александра Солженицына). – Текст : непосредственный.

Виртуальный обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках
Воронежской областной универсальной научной библиотеки имени И. С. Никитина
Модиной Олесей Сергеевной.